



KUAWENHUA JIAOJI LILUN
YU SHIJIAN YANJIU

跨文化交际理论 与实践研究

马晓莹 著



河北科学技术出版社

KUAWENHUA JIAOJI LILUN
YU SHIJIAN YANJIU

跨文化交际理论 与实践研究

马晓莹 著



河北科学技术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

跨文化交际理论与实践研究 / 马晓莹著. -- 石家庄 : 河北科学技术出版社, 2013.8

ISBN 978-7-5375-6326-0

I. ①跨… II. ①马… III. ①文化交流 — 研究 IV. ①G115

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 183962 号

跨文化交际理论与实践研究

马晓莹 著

出版发行	河北科学技术出版社
地 址	石家庄市友谊北大街 330 号(邮编:050061)
印 刷	石家庄燕赵创新印刷有限公司
经 销	新华书店
开 本	850 × 1168 1/32
印 张	7.25
字 数	180 千字
版 次	2013 年 8 月第 1 版 2013 年 8 月第 1 次印刷
定 价	32.00 元

前 言

语言是文化的载体，跨文化交际是通过语言及肢体语言来实现的。文化是一种集体现象，是一种普遍存在的具有象征意义的价值。文化是人类社会发展的结晶，是人们通过后天习得可以学会并效仿的。在跨文化交际中，不同文化相互作用，相互融合。文化的外部界限比较模糊，宗教信仰、价值观念、思维方式等都可以纳入其中。但是，文化内部结构是完整和严谨的。文化自成体系，有着各自独特的存在方式和表现形式。文化不是一成不变的，是不断发展和演变的，各种文化间相互作用、相互影响、相互通融和相互适应。

跨文化交际学是一门年轻的学科，是一门交叉学科，涉及人类学、语言学、心理学、文化学、社会学等学科。随着社会的进步，不同文化间的交流不断深入、日益频繁，人们不能再用旧有的思维方式和价值观念来理解和解释各种新问题。“地球村”的公民在某种程度上都参与了跨文化交际活动，在跨文化交际中出现的交际失误、交际冲突和矛盾，使不同文化背景的人们的交际心理距离加大。在这样的社会和文化背景下，培养中国学习者跨文化交际能力，提高跨文化交际敏感性，缩短文化距离，已成为时代的需要。

自 1995 年第一届跨文化国际研讨会召开，我国跨文

化交际研究空前繁荣。广大跨文化交际学者著书立说，撰写论文、编写教材。他们的研究成果内容丰富，范围广泛。本书着重探讨跨文化交际领域中较为重要的几个问题，如文化的定义；文化和语言之间的关系；跨文化交际重要的概念；跨文化交际中重点问题研究；跨文化交际与外语教学的关系。

本书分为三部分。第一部分，首先探讨跨文化交际理论及研究现状，详细论述文化及文化理论，语言与非语言交际等内容。第二部分，为跨文化交际实践，主要研究的问题有：语用失误、文化迁移、委婉语、文化价值观、中国文化失语、文化帝国主义。第三部分从多角度探讨跨文化外语教学，主要包括：建构主义对跨文化外语教学的影响，文化教学策略和文化教学模式，如何实施项目教学法，文化差异与外语教学，正负迁移对英语学习的影响，从阅读、听说和写作等角度探讨符合中国实际的教学方法，中国古代教育思想对现代教学的启示。

目 录

第一部分 跨文化交际理论及研究现状综述

第一章 文化及文化理论

第一节 文化	(2)
一、文化的定义	(2)
二、文化的特点	(6)
第二节 文化理论	(9)
一、文化冰山模式理论	(9)
二、Hall 的高语境与低语境交际理论	(10)
三、Hofstede 的文化维度模式理论	(11)
四、Kluckhohn 和 Strodtbeck 的价值观取向理论	(16)

第二章 语言与非语言交际

第一节 交际	(19)
一、交际的定义和构成因素	(19)
二、交际的特点	(21)
三、交际与文化	(21)
第二节 语言与非语言交际	(23)
一、语言的特性	(23)
二、非语言交际	(29)

第二部分 跨文化交际实践

第三章 跨文化交际语用失误

第一节 语用失误概论	(35)
一、语用失误概念及分类	(35)
二、语用失误研究现状综述	(35)
第二节 语用语言失误产生原因	(37)
一、语音的语用失误	(37)
二、词汇的语用失误	(39)
三、语法的语用失误	(42)
第三节 社会语用失误	(44)
一、社会语用失误的分类	(44)
二、社会语用失误产生原因	(53)

第四章 文化迁移

第一节 文化迁移	(58)
一、文化和文化差异	(58)
二、文化迁移的定义	(59)
第二节 文化迁移的分类	(59)
一、文化正迁移与文化负迁移	(59)
二、表层文化迁移与深层文化迁移	(60)
第三节 文化迁移与跨文化外语教学	(66)
一、理论基础	(66)
二、主要目标和内容	(67)
三、原则和方法	(68)
第四节 正负迁移与英语学习	(68)

一、思维方式差异	(69)
二、句子结构差异	(70)
三、词汇使用差异	(71)
四、句型差异	(72)
五、时态使用差异	(72)
六、词组和短语使用差异	(73)

第五章 委婉语

第一节 委婉语综述	(74)
一、英语委婉语的定义	(74)
二、英语委婉语的分类	(76)
三、委婉语的形成方式	(78)
四、委婉语研究综述	(80)
五、委婉语的研究视角	(82)
第二节 委婉语理论基础和使用准则	(83)
一、理论基础	(83)
二、委婉语的使用准则	(98)
第三节 文章分析框架	(101)
第四节 禁忌委婉语的交际功能	(102)
一、禁忌语	(102)
二、委婉语的避讳交际功能	(106)
三、委婉语具有避免冒犯的交际功能	(112)
四、与其他禁忌话题相关的委婉语	(117)
第五节 文体委婉语的交际功能	(118)
一、简介	(118)
二、文体委婉语分类	(119)
三、委婉语的提升功能	(120)

四、委婉语的修饰功能	(122)
五、委婉语的表示尊敬功能	(123)
六、委婉语的表达礼貌功能	(125)
七、委婉语的其他交际功能	(126)
第六节 死亡委婉语跨文化对比分析	(128)
一、英汉死亡委婉语的共性	(129)
二、英汉死亡委婉语的差异性	(131)

第六章 文化价值观

第一节 文化价值观的定义	(133)
一、价值	(133)
二、价值观	(134)
三、文化价值观	(135)
第二节 中西文化价值观念比较	(135)
一、西方文化价值观	(135)
二、中国文化价值观	(136)
第三节 通过文学作品透视西方价值观	(138)
一、经典对白体现敢于反抗、憧憬未来的新女性形象 ...	(139)
二、经典对话下折射出敢于追求平等的新女性形象 ...	(140)
三、经典对话下折射出独立自主的新女性形象	(141)
四、经典对话下折射出敢于追求个人婚姻幸福的新女性形象	(142)

第七章 中国文化失语

第一节 中国文化失语研究现状	(144)
第二节 中国文化失语的表现	(145)
第三节 中国文化失语的现状和产生原因	(148)

一、历史原因	(148)
二、对跨文化交际的片面理解	(148)
三、对中国文化在英语学习中正迁移作用的忽视	(150)
第四节 中国文化失语问题解决策略	(151)
一、建立平等交际观念	(151)
二、改进跨文化外语教学	(152)

第八章 文化帝国主义

第一节 文化帝国主义概念	(153)
第二节 文化帝国主义的表现形式	(157)
第三节 美国主流文化价值观	(160)
第四节 保证我国文化安全策略	(162)
第五节 建立多元文化和谐发展的文化环境	(163)

第三部分 跨文化外语教学

第九章 跨文化外语教学

第一节 建构主义视域下跨文化外语教学策略研究	(165)
一、跨文化外语教学国内外现状	(165)
二、建构主义教学观	(167)
三、建构主义教学观与跨文化外语教学策略	(168)
四、文化教学策略的综合使用	(170)
第二节 跨文化交际语境下文化教学模式研究	(170)
一、文学作品与文化教学	(171)
二、词汇教学与文化教学	(171)

三、阅读教学和文化教学	(172)
四、听说教学和文化教学	(172)
五、写作教学和文化教学	(173)
第三节 跨文化语境下项目教学法探究	(173)
一、项目教学法	(174)
二、项目教学法应用于大学英语教学的可行性	(175)
第四节 信息技术与文化教学策略	(177)
一、信息技术与外语教学	(178)
二、信息技术与文化教学策略	(179)
第五节 文化差异与外语教学	(180)
一、文化差异在交际话语方面的体现	(181)
二、文化差异在词汇方面的体现	(183)
三、在英语教学中针对文化差异现象应采取的措施 ...	(184)
第六节 跨文化外语教学应注意的几个问题	(186)
一、英语阅读容易出现的几个问题及如何提高英语阅读能力	(186)
二、如何培养英语阅读能力	(188)
三、如何提高英语听说能力	(190)
四、如何提高英语写作能力	(193)
五、如何利用英语写作中的修辞手段	(197)
六、提高写作的练习技巧	(200)
七、英语应用文写作中常出现的问题及解决方法	(204)
第七节 古代道德教育思想对现代教育的启示	(206)
一、朱熹道德教育目的论	(207)
二、朱熹道德教育阶段论	(208)
三、朱熹道德教育方法论	(210)
参考文献	(213)

第一部分 跨文化交际理论 及研究现状综述

第一章 文化及文化理论

随着改革开放的深入,社会经济进一步发展,跨文化交际成为无处不在的社会现象。世界各种文化正经历整合和分化,跨文化交际研究前所未有地得到繁荣与活跃,跨文化交际成为语言学和交际学的研究热点。在跨文化交际中,文化是一个关键问题。在跨文化研究中,要进行文化对比。对于文化的理解不同,直接影响对比的准确度。所以在讨论跨文化交际理论和实践的问题之前,有必要首先讨论究竟什么是文化。人类学、社会学、哲学和语言学等很多个学科都研究文化这一概念,“文化学”是一门新兴学科。“文化学”,主要是研究文化现象和文化体系的学科,研究文化的各个层面之间的关系。以及文化现象之间和自然现象之间的关系,揭示文化的整体结构、特征及其发展规律。文化学为跨文化交际研究提供了理论依据。本章主要探讨文化的定义、文化的特征和本质以及文化理论。

第一节 文 化

一、文化的定义

文化的定义是最有争议、最难达成共识的术语,不同的学科对于文化这一概念都有着不同的解释。古今中外的学者对于文化这一概念有着不同的理解和解释。

在甲骨文中已有“文化”二字。甲骨文“文”,人形,胸部文身。甲骨文“化”,两人形,一正一倒,寓意变化。“文”的本义是花纹或纹理,后引申为包括语言文字在内的各种符号。“化”本义为生成或造化。《礼记·乐记》中有云“五色成文而不乱”,《易经》中“关乎天文,以察时变;关乎人文,以化成天下”。西汉时期“文”与“化”合成为一词。《说苑·指武》中有云“圣人之治天下也,先文德而后武力。凡武之兴,谓不服也;文化不改,然后加诛”。这里的文化指和野蛮相对的教化。20 世纪初不同学者对文化有着不同的理解。陈独秀认为文化的内容是“文学、美术、音乐、哲学、科学等”。梁漱溟认为“文化是生活的样法”,“文化,就是吾人生所依靠的一切”。

20 世纪 80 年代以来,关于文化这一概念,有两种定义。一是广义的界定方法,认为文化是区别于其他动物的独特创造,包括人类的一切物质成果和精神成果。另一种界定方法是狭义的,认为文化是人类所创造的精神成果。文化通常从三个角度进行界定:①从人类学角度,强调文化本质关系到人的本质,文化作为人类区别于动物的基本形态,本质上是与自然相对的人造物,文化的本质是创造。②从社会功能角度,认为文化是生产力,是信息和知识,是一种文化心态和符号系统。③从传播学的角度,认为传播是文

化的本质,没有传播就没有文化。

(一)字典的解释

《现代汉语词典》对于文化的定义为:①人类在社会历史发展过程中所创造的物质和精神财富的总和,特指精神财富,如文学、艺术、教育、科学等。②考古学用语,指同一个历史时期的不依分布特点为转移的遗迹、遗物的综合体。同样的工具、用具,同样的制造技术等,是同一种文化的特征,如仰韶文化、龙山文化等。

《牛津简明词典》对于文化的定义是:艺术或其他人类共同智慧的结晶,从智力产物角度阐释文化内涵以及深层文化,如文学、艺术、政治等。

《美国传统字典》文化的定义为:人类文化是通过社会传导的行为方式、艺术、信仰、风俗以及人类工作和思想的所有其他产物的整体。这一定义涵盖深层文化和浅层文化,如风俗、传统、行为和习惯等。

(二)Robinson 的四种文化观

G. N. Robinson 在其专著《Cross - cultural Understanding: Process and approaches for foreign language, English as a second language and bilingual educators》中对文化的本质特点和文化学习的本质特点从多个侧面进行归纳。

1. 行为主义文化观

行为主义文化观:“文化由互不相关的行为或行为组构成,如传统、习惯和习俗(婚姻、闲暇)等,文化是能够观察得到的、人们共享的东西(Robinson, 1985)”。Spradley 认为:行为主义强调某个社会群体、观察得到的行为模式。文化与群体的行为有关,指的是该群体的习俗和生活方式。行为主义对于文化行为的解释和对文化行为进行的描述对外语教学有着很大的影响,为文化学习和文化教学提供了大量有价值的材料。目前我国的外语教学以文化信息和文化行为的总和来进行教学,在文化行为的基础上总结出

具有普遍意义的文化主题,如购物、用餐、婚礼等。行为主义对于文化的理解具有一定的局限性,行为主义只关注行为本身,对于产生行为的背景原因、产生行为的社会历史环境、人们的心里认知过程等无法解释,具有较大的局限性。

2. 功能主义文化观

功能主义文化观:“文化是为满足个人需要服务的,文化功能是满足该群体成员的基本需要或次生需要。”文化是一种社会现象,人类行为发生的动因和规则无法直接观察,可从人们的社会行为中推断出来。人们对于文化的需要不断提高,是文化不断发展和演变的动力,从而不断满足人们的生存和发展需要,这就是文化的功能。文化信息、文化行为和文化动因是相互联系的有机整体,文化和行为之间有着千丝万缕的联系。功能主义和行为主义一样具有一定的局限性,认为文化是可以观察和推断的,忽略文化的认知心理过程。

3. 认知主义文化观

认知主义对于文化的定义:“文化不是由事件、人、行为和情感构成,而是人们心里所想事情的形式,使他们感知、叙述和阐释这些事的模式。”认知主义的文化观关注的重点,有文化的外显性转移和文化的内在性。文化是对周围世界和刺激进行组织、分类、理解的方法。文化是对信息进行组织、分类和理解的过程。不同文化背景的人们有着不同的认知图式,可随个人经历的改变而改变。认知主义文化观,同样具有局限性。文化分析的主要目标是通过人脑认知模式传递的知识为主,忽略人们的感官和情感等系统。认知理论主要描述和解释人们处理和认识世界的方式,对于外语教学的作用不明显。

4. 符号学的定义

符号学对于文化的定义:“将文化看做是一个符号意义系统,从不同角度解释意义、行为、经历和现实世界之间的关系,认为文

化是一个辩证的、不断发展的过程。过去的经验影响意义,意义又会影响将来的经验,而这些将来的经验又会影响随后的意义,如此循环往返”(Robinson, 1985)。符号学对于文化的认识,对跨文化外语教学有着非常重要的作用,文化学习是目的文化知识的学习过程,必然涉及本民族文化。文化包括三个层面:认知、行为、和情感,是一个群体共享的思想、信仰、情感和行为的方式。

(三)Edward Tylor 的文化定义

人类学家对于文化这一定义曾做过诸多探讨,文化这一定义由英国学者 Edward Tylor 首次提出:文化是一个复杂的综合体,包括知识、艺术、宗教、神话、法律、风俗,以及人类在社会里所得的一些能力和习惯。这一定义忽略了文化在物质方面的定义。

(四)Kroeber 与 Kluckhohn 的文化定义

1952年,美国人类学家 A. Kroeber 和 Clyde Kluckhohn 在《文化概念与定义评述》中列举了 164 条文化定义,总结并回顾了文化一词的意义,提出了自己对于文化的定义:文化由外显和内隐的行为模式构成;这种行为模式通过象征符号而获得和传播;文化代表了人类群体的显著成就,包括在人造器物中的体现;文化的核心部分是传统观念,尤其是它们带来的价值观念;文化体系一方面可以看做是活动的产物,另一方面则是进一步活动的决定因素。A. Kroeber 和 Clyde Kluckhohn 收集了 1871 年之后的包括人类学家、社会学家、心理学家、哲学家及自然学家对于文化的定义,把这些定义归纳为六类:①侧重描述性定义;②侧重历史传统和社会继承的定义;③侧重规范性的定义;④从心理学角度的定义;⑤从结构角度的定义;⑥从遗传角度的定义。不同学科的学者对于文化有着不同的定义,从不同角度提出自己的看法。这些定义有着相同点和不同点。通过分析这些定义,我们可以了解文化这一概念的复杂性,对于更好地学习文化有着很大的帮助。

（五）Geert Hofstede 对于文化的定义

荷兰学者 Hofstede 在其著作《文化与组织》中把文化称为“心灵的程序”和“心灵的软件”。Hofstede 认为“人的行为只是部分地被他的心灵程序所决定,他具有偏离心灵程序的基本能力,具有按新的、创造性的、破坏性的或出其不意的方式行动的能力。这又是人和计算机不同的一面”。文化和人的关系就好比计算机和软件的关系一样,计算机的运行需要软件的支撑,人类的行为方式依靠文化,人类不能脱离固有文化。Hofstede 将文化分为狭义文化和广义文化两种,即大写 C 的 Culture 和小写 c 的 culture。狭义文化是指 culture 通常的意思:文明、教养、教育、文学和艺术等。广义文化是指作为“心灵软件”的文化,是社会人类学家的用法。

二、文化的特点

文化是人类智慧的结晶,文化与人本身及人的活动有关,文化具有人本身特点和人的活动的特点。文化是人类特有的,不是先天所有的,是后天习得的。人们习得文化的过程可以是不自觉的,人们的行为方式是由自身文化决定的。

（一）文化是人类独有,具有人为性特征

文化是人类智慧的结晶,文化是与动物区别的主要标志。文化是社会的遗产,不具有生理的遗传性。有一些动物,如候鸟和猩猩都有一些天生所具有的能力。候鸟可以根据星辰判断正确的方位,随着季节的改变,飞过大陆和海洋,在不同的栖息地生活。语言是人类独有的,通过语言的传承,文化得以传承。

人类和动物都有共同的生理现象,如:吃、喝和睡等。人类和动物都有某些相似的生理现象,但是通过人类创造和改造的一些生理现象才是文化的产物。文化影响了人类的自然生理现象,如怎样吃、喝和睡。被文化影响的人类的“吃”,这一生理现象被称为“饮食文化”。除了可以满足人们的基本生理需求,还可以满足